

Úvod	5
----------------	---

První díl : Přípravná cvičení

<u>I. Část lexikální a frazeologická</u>	11
--	----

A) Synonymické vyjadřování	11
B) Ustálená spojení	22
C) Derivace, analogické tvoření slov	27
D) Interference cizích slov	34
E) Čísla	39
F) Frazeologie mezinárodních setkání	53

<u>II. Část gramatická</u>	59
--------------------------------------	----

A) Vybrané mluvnické obtíže	59
Passé récent	59
Shoda s počítaným předmětem	59
mille, million de	61
aussi = také	61
"svůj" na začátku věty	63
- koli	63
"celui"	64
"ne ... que"	66
kondicionál cizího mínění	67
pasívum	68
polopřímá řeč	70
faktitiva	71
"voir"	74
participiální vazby	76
infinitivní vazby	80
B) Interference v rodu a čísle	84

III. Překladatelské postupy	93
1) Transpozice A) slovnědruhová	93
B) větněčlenská	100
2) Koncentrace/Diluce	103
3) Modulace A) antonymická	107
B) syntaktická	110
4) "Etoffement"	113

Druhý díl: Vlastní metodika nácviku simultánního tlumočení

IV. Struktury se specifickými obtížemi pro ST	121
1) Obousměrné problémy: pořadí přívlastků	121
A) "Zrcadlové" postavení přívlastků	122
B) Jiné postavení než zrcadlové; kombinované případy	130
2) Problémy F - Č :	
Anteponované polovětné vazby	137
A) participiální	139
B) infinitivní	152
3) Problémy Č - F :	
A) Inverzní slovosled V - S	165
B) Věty s předmětem ve 4. pádě před slovesem	172
C) Věty začínající předmětem nepřímým	194
D) Věty začínající doplňkem (attribut)	205
V. Úsporné vyjadřování ("princip ekonomie")	210
1) Stahování synonym a odstraňování redundancí	211
2) Shrnování pojmů	214
3) Zaokrouhlování čísel	219
4) Zkratky	224
5) Využití překladatelských postupů pro úspornější vyjádření	226

	str.
6) Stylistické krácení	
A) řečnické fráze	238
B) metafory	240
C) přísloví	242
7) Shrnutí myšlenky - résumé	246
VI. Anticipace a průběžná rektifikace	251
VII. Práce s textem z hlediska ST.	269
Texty 1) francouzské	272
2) české	278
Tématický rejstřík	284
Literatura	285

